Санкт-Петербург для «иностранцев»

Подготовка к конкурсу
гидов-переводчиков
в 2023-2024 учебном году

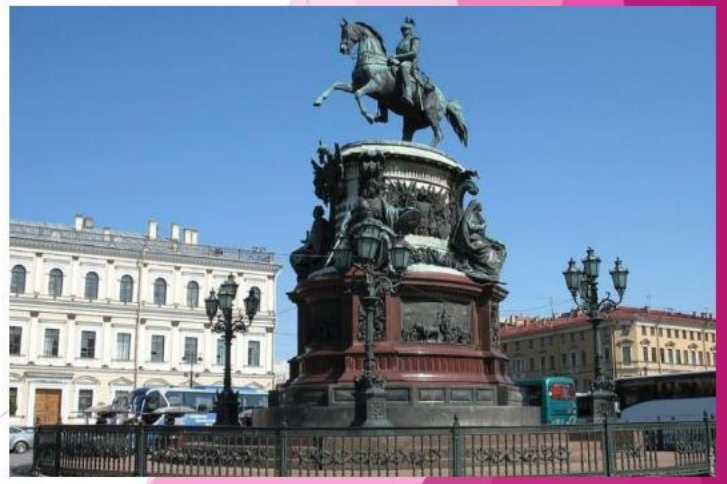
ГБОУ средняя школа №233
Красногвардейского района
Санкт-Петербурга

Цели

- приобщить юных петербуржцев к историческому и культурному наследию Петербурга;
- актуализировать знания по иностранному языку, интегрировать их с курсом «История и культура Санкт-Петербурга».

XIX районный конкурс «Гид-экскурсовод по Санкт – Петербургу на иностранном языке» для обучающихся 3-11 классов школ Красногвардейского района на базе ГБОУ средней школы №233

- в ходе конкурса участники представляют **маршрут** экскурсии на иностранном языке (английский, немецкий) и один из фрагментов экскурсии **(логически завершенную экскурсионную остановку).**
- При планировании экскурсий учитываются их длительность
- Проводится экскурсия на улице, не заходя в помещения зданий



Подготовка к экскурсии

1. выбор темы
2. работа с информационными источниками
3. составление маршрута экскурсии
4. логические переходы
5. комплектование «портфеля экскурсовода»
6. составление индивидуального текста
7. создание презентации
8. владение техникой и методикой показа

ВЫБОР ТЕМЫ

- Тема является стержнем, который объединяет все объекты и подтемы экскурсии в единое целое.
- Однако мало отобрать объект по теме, надо найти конкретный материал, на котором эта тема будет раскрыта с наибольшей полнотой и убедительностью.

Работа с информационными источниками

- В ходе разработки экскурсии ученик исследует справочную литературу, исторические документы, научную литературу, электронные средства массовой информации, брошюры, статьи на иностранном языке, которые раскрывают тему.
- Осуществляет поиск, анализ и оценку информации, необходимой для экскурсии (необходимо знать достопримечательности в контексте истории, географии и культуры);
- Характеристика экскурсионного объекта, информация об архитекторе (скульпторе), цели создания, назначении объекта, анализ художественно-архитектурных особенностей, исторические события, связанные с объектом, современное назначение…

Работа с текстами на иностранном языке

- Тексты предлагаются для **прослушивания** в классе или для самостоятельного **чтения** дома. Они выступают как источник страноведческой информации по теме и как основа для лексико-грамматической работы, предваряющей высказывание учащихся по теме.
- Критерием отбора текстов выступает, с одной стороны, **информативность**, связанность с темой, насыщенность определённым лексико-грамматическим материалом, с другой – их **доступность**. Работа с текстом является одним из основных этапов учебного процесса. Текст небольшого объёма (не более тысячи слов) должен быть доступен учащимся. В нём могут быть знакомые синтаксические конструкции, содержащие новую лексику, или, наоборот, знакомая лексика, используемая в новых синтаксических конструкциях.

Предтекстовые упражнения

К текстам даются лексико-грамматические задания – подготовительные предтекстовые упражнения, позволяющие сосредоточить внимание учащихся на **средствах и формах выражения**, на **языковых трудностях**. Коммуникативная направленность таких упражнений минимальна.

Обычно задания предтекстовых упражнений связаны с **семантизацией новой лексики** или с разъяснением грамматических трудностей.

Однако иногда полезно дать задания, направленные на формирование и удержание в памяти **логической последовательности излагаемых суждений** (например, «Познакомьтесь с планом текста», «Читая текст, укажите границы смысловых частей, соответствующих пунктам плана» и т.п.).

Послетекстовые задания

- В послетекстовых заданиях внимание направлено на **содержание**. Цель заданий, во-первых, проверить *понимание* текста, во-вторых, закрепить в памяти *логическую последовательность* суждений, в-третьих, стимулировать комментирование, *обсуждение* предложенных вопросов. Таким образом, работа идёт в последовательности: от понимания текста (прослушанного или прочитанного) через его воспроизведение к монологическому высказыванию.

- Типы заданий:

1) описательные («Опишите, какой памятник изображён на фотографии»);

2) вопросно-ответные («Где находится...?»);

3) ситуативно-проблемные («Представьте, что вы ведёте экскурсию по...»);

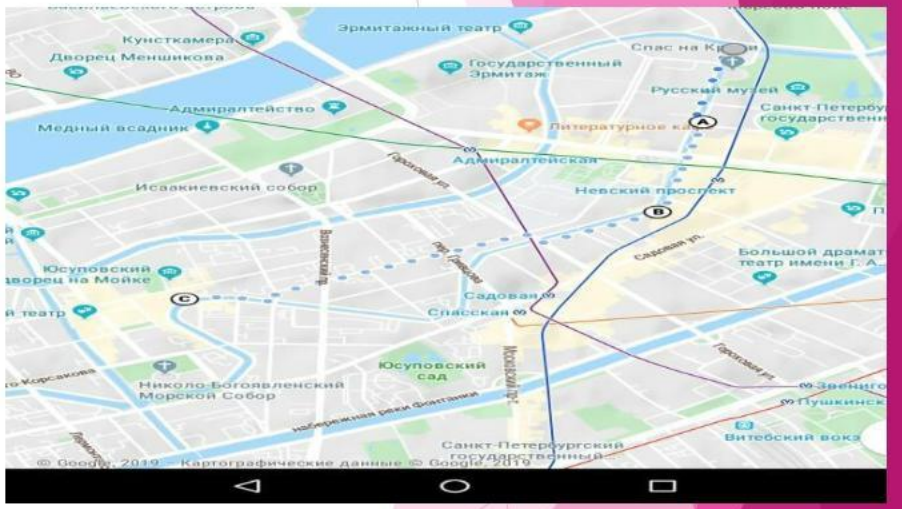
4) беседы-дискуссии («Аргументируйте свою точку зрения по поводу...», «Дополните информацию экскурсии данными о...»).

Видеофильмы

- Очень важным звеном в стимулировании коммуникативной деятельности выступает показ фрагментов видеофильмов. Отобранные кадры сопровождаются текстом-комментарием, в котором повторяются лексика и конструкции текстов, предлагавшихся ранее.
- «фразы-клише»

СОСТАВЛЕНИЕ МАРШРУТА ЭКСКУРСИИ

- Маршрут экскурсии представляет собой наиболее удобный путь следования экскурсионной группы, способствующий раскрытию темы. Он строится в зависимости от наиболее правильной для данной экскурсии последовательности осмотра объектов.
- Объекты, в зависимости от своей роли в экскурсии, могут быть использованы как **основные** и **дополнительные.**
- Основные объекты подвергаются более глубокому анализу, на них раскрываются подтемы экскурсии.
- Показ дополнительных объектов, как правило, осуществляется при переездах (переходах) экскурсионной группы и не занимает главенствующего положения.



ПОДГОТОВКА КОНТРОЛЬНОГО ТЕКСТА ЭКСКУРСИИ

Требования к тексту:

- краткость, четкость формулировок,
- необходимое количество фактического материала,
- полное раскрытие темы,
- литературный язык,
- наличие вступительного слова, заключения, а также логических переходов.

Eine Straße in Berlin

Herr Weber wohnt in der Gartenstraße. Das ist eine lange Straße. Viele Menschen gehen hin und her. Die beiden Gehwege sind schmal, aber der Fahrweg ist breit. Dort sehen wir viele Autos, Busse, Motorräder und Fahrräder. An der Straße stehen viele hohe Laternen. Sie leuchten abends sehr hell.

In der Mitte der Straße liegen Schienen, dort fährt die Straßenbahn. Die Haltestelle ist an der Ecke, das ist sehr nah. An der Straßenkreuzung sind Verkehrsampeln. Man darf die Straße nur bei grünem Licht überqueren, bei rotem Licht bleibt man stehen, sonst zahlt man eine Geldstrafe.

Nicht weit ist ein runder Platz. In der Mitte des Platzes steht ein großer Springbrunnen. Auf dem Platz sehen wir grüne Bäume und bunte Blumen. Dort stehen auch Bänke für die Leute. Daneben befindet sich ein Zeitungskiosk, wo man Zeitungen und Zeitschriften kaufen kann.

Die Häuser am Platz sind alt und niedrig. Nur ein Haus ist neu und hoch, da ist das Rechenzentrum der Firma, in der Herr Weber arbeitet. In den Häusern sind viele Geschäfte. Die Leute gehen in die Geschäfte und kaufen verschiedene Sachen. Sie sind mit ihren Einkäufen zufrieden.

Логические переходы

- Хорошо составленные логические переходы придают экскурсии стройность, обеспечивают последовательность в изложении материала, являются гарантией того, что следующая подтема будет восприниматься с интересом.
- Часто в экскурсиях при переходе от одной подтемы к другой пользуются **формальными** (конструктивными) **переходами.** Формальным называется такой переход, который не связан с содержанием экскурсии и не является «переходным мостиком» от одной части экскурсии к другой. (Например, «А теперь проедем по площади», «Сейчас мы с вами последуем дальше», «Давайте осмотрим еще одно примечательное место».)
- Более эффективен **логический переход,** увязанный с темой экскурсии.

КОМПЛЕКТОВАНИЕ «ПОРТФЕЛЯ ЭКСКУРСОВОДА»

В "пакет экскурсовода" включаются фотографии, географические карты, схемы, чертежи, рисунки, образцы продукции и т. д. Такие "пакеты" создаются, как правило, по каждой теме. Они являются постоянным спутником экскурсовода и помогают сделать любое путешествие в прошлое и настоящее более увлекательным и полезным. Содержание "пакета" диктуется темой экскурсии.

Изготовление презентации

Особенности проведения вертуальной экскурсии:

- Изучаемый объект рассматривается отдаленно, без непосредственного контакта.
- Существует возможность свободного перемещения; наличие нелинейного маршрута, позволяющего изучать элементы объекта экскурсии в любой последовательности и возвращаться к ним по несколько раз.
- Для создания образа объекта используются компьютерные технологии.
- На экскурсии происходит только аудиовизуальное восприятие объекта.
- Объект экскурсии должен быть реально существующим.

ВНЕРЕЧЕВЫЕ СРЕДСТВА ОБЩЕНИЯ

Жест, улыбка, поза, мимика, движение тела и артистизм

- Жест, будучи эмоционально-смысловым движением, чаще всего руки (рук), должен «звучать» именно в те мгновения, когда произносимая фраза нуждается в усилении своей выразительности, а тем более в эмоциональной впечатляемости ораторской мысли.
- Проявлением эмоциональной культуры экскурсовода является **мимика —** движения мышц лица, выражающие внутреннее душевное состояние, переживаемые человеком чувства, его настроение. В ряде случаев мимика способна выразить больше, чем язык. Мимика и жест неразделимы.

Коммуникативная культура речи

- **правильность речи** (соблюдение норм литературного языка, ударений и грамматики);
- **точность речи,** которая «состоит в соответствии содержания речи тому кругу предметов, явлений действительности, которые речью отображаются»;
- **логичность речи,** состоящую в соответствии связей речи связям предмета и явлений в реальной действительности;
- **чистоту речи,** в которой нет элементов, чуждых литературному языку, и нет элементов языка, отвергаемых нормами нравственности;
- **выразительность речи** (ее особенности, вызывающие интерес экскурсантов и укрепляющие внимание к излагаемому материалу);
- **богатство речи** (насыщенность ее различными средствами языка);
- **уместность речи** (соответствие ее теме, содержанию, цели и задачам экскурсии, а также составу экскурсионной группы).

Профессиональное мастерство экскурсовода

- это особый вид искусства, который построен на: активном использовании и умелом сочетании показа и рассказа; участии в процессе восприятия взаимодействия таких компонентов, как экскурсовод, экскурсант и экскурсионные объекты; применении методических приемов ведения экскурсии; владении специфическими умениями и навыками, присущими данной профессии. Этому мастерству учатся у более опытных специалистов, у самих себя в ходе практической деятельности.

Слагаемые профессионального мастерства экскурсовода:

- **Знания:** общие знания (эрудиция) и знания по специальности (эрудиция по специальности), знание экскурсионной теории, методики ведения экскурсии, психологии и педагогики, основ ораторского искусства, логики и этики.
- **Умение:** сформулировать знания, изложить свои мысли до проведения экскурсии (в тексте), рассказом и культурой речи расширить кругозор людей, при проведении экскурсии использовать методические приемы, донести знания до аудитории и управлять ею, передавать свою убежденность и вести себя в коллективе.